

# Act

## Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν  
Pétros nanging lan Yohanes minggah dhateng -ingkang Padaleman-Suci  
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)
- ἐπὶ, τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.  
wonten-ing, -ingkang wanci -kagunganipun ndedonga, -ingkang kaping-sanga.  
[G1909](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

Ing sawijining dina, ngarepake wektu sembahyang, yaiku jam telu awan, Rasul Petrus lan Rasul Yokanan padha minggah menyang ing Padaleman Suci.

- 2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ  
Lan satunggal tiyang-kakung, lumpuh saking guwa-garba ibu piyambakipun  
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#)
- ὑπάρχων, ἐβαστάζετο, ὄν ἐτίθουσαν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν  
wonten, kagendhong, ingkang kasimpèn saben dinten wonten-ing -ingkang gapura  
[G5225](#) [G0941](#) [G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)
- τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν  
-kagunganipun Padaleman-Suci, -ingkang ingkang-dipun-sebat Endah, supados nyuwun  
[G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5611](#) [G3588](#) [G0154](#)
- ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ  
sadekah saking -kagunganipun-para tiyang-mlebet dhateng -ingkang  
[G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἱερόν;  
Padaleman-Suci;  
[G2411](#)

Ing kono ana wong lumpuh lair mula, mulane saben dina digendhong lan diselehake ing sacedhake gapuraning Padaleman Suci kang aran Gapura Endah, supaya ngemis marang wong kang padha lumebu menyang ing Padaleman Suci.

- 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ  
Inkang ningali Pétros lan Yohanes ingkang-badhé mlebet dhateng -ingkang  
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἱερόν, ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.  
Padaleman-Suci, nyuwun sadekah nampi.  
[G2411](#) [G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

Bareng wong mau weruh Rasul Petrus lan Rasul Yokanan arep lumebet menyang ing Padaleman Suci, banjur nyuwun peparing.

- 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτόν, σὺν τῷ  
Ningali-kanthi-setiti nanging Pétros dhateng piyambakipun, sesarengan-kaliyan -ingkang  
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#)
- Ἰωάννη, εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.  
Yohanes, ngandika, Ningalana dhateng kita.  
[G2491](#) [G3004](#) [G0991](#) [G1519](#) [G1473](#)

Karone padha mirsani wong iku sarta Rasul Petrus tumuli ngandika: “Aku ingetna.”

- 5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι  
Piyambakipun nanging nggatosaken dhateng-piyambakipun-sedaya, ngarep-arep satunggal  
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#)
- παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.  
saking piyambakipun-sedaya nampi.  
[G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

Wong mau iya banjur mandeng marang karone kanthi pangarep-arep bakal kaparingan apa-apa.

- 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι,  
Ngandika nanging Pétrus, Salaka lan kencana mboten wonten kawula,  
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#)
- ὃ δὲ ἔχω, τοῦτο σοι δίδωμι:  
nanging-ingkang nanging kawula-gadhah, punika dhateng-panjenengan kawula-paringaken:  
[G3739](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#)
- ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, [ἔγειρε  
ing -ingkang asma Yésus Kristus -ingkang tiyang-Nazaret, [sumangga-wungu  
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G1453](#)
- καὶ] περιπάτει!  
lan] lumampaha!  
[G2532](#) [G4043](#)

Nanging Rasul Petrus nuli ngandika: “Emas lan salaka aku ora duwe, nanging kang aku duwe, kowe dakwenehi: Atas asmane Gusti Yesus Kristus saka ing Nasaret, lumakua!”

- 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν;  
Lan nyepeng piyambakipun -kagunganipun tengen asta, ngadegaken piyambakipun;  
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#)
- παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ  
sanalika nanging santosa -ingkang-para sikil piyambakipun, lan  
[G3916](#) [G1161](#) [G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#)
- τὰ σφυδρά.  
-ingkang-para pol-ing-sikil.  
[G3588](#) [G4974](#)

Panjenengane banjur ngasta tangane tengen wong mau, nulungi anggone ngadeg. Sanalika iku uga sikile lan poloke wong mau dadi kukuh,

- 8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν  
Lan anjlog, ngadeg lan mlampah, lan mlebet sesarengan-kaliyan  
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#)
- αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος,  
piyambakipun-sedaya dhateng -ingkang Padaleman-Suci, mlampah, lan anjlog,  
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#)
- καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.  
lan memuji -ingkang Gusti-Allah.  
[G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

tumuli njumbul ngadeg sarta mlaku-mlaku mrana-mrene sarta banjur ndherek karone lumebu menyang ing Padaleman Suci, kalawan lumaku lincak-lincak sarta memuji marang Gusti Allah.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ  
 Lan ningali saindengipun -ingkang tiyang-kathah piyambakipun mlampah lan  
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#)  
 αἰνοῦντα τὸν Θεόν.  
 memuji -ingkang Gusti-Allah.  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

Rakyat weruh kabeh anggone mlaku-mlaku kambi memuji marang Gusti Allah iku

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν  
 Mangertos nanging piyambakipun, bilih punika punika ingkang wonten-ing -ingkang  
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ  
 sadekah lenggah wonten-ing -ingkang Endah Gapura -kagunganipun  
[G1654](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#)  
 ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ  
 Padaleman-Suci; lan kaisian kagum lan eram bab -ingkang  
[G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#) [G2532](#) [G1611](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 συμβεβηκότι αὐτῷ.  
 ingkang-kalampahan dhateng-piyambakipun.  
[G4819](#) [G0846](#)

sarta iya banjur padha ora pangling, yen wong iku kang adate lungguh ngemis ana ing Gapura Endah ing Padaleman Suci, satemah padha kaeraman lan kegawokan marang apa kang wus kalakon mungguh ing wong mau.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην,  
 Nalika-nyepeng nanging piyambakipun -ingkang Pétrus lan -ingkang Yohanes,  
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#)  
 συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοῦς ἐπὶ  
 mlajar saindengipun -ingkang tiyang-kathah dhateng piyambakipun-sedayaya wonten-ing  
[G4936](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#)  
 τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομῶντος, ἔκθαμβοι.  
 -ingkang serambi -ingkang dipun-sebat Sulaiman, kagum.  
[G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#) [G1569](#)

Sarehne wong iku tansah ngetutake marang Rasul Petrus lan Rasul Yokanan, mulane wong akeh kang padha kaeraman banget iku kabeh padha teka ngrubung ana ing srambi kang aran Srambi Suleman.

12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,  
 Ningali nanging, -ingkang Pétrus mangsuli dhateng -ingkang tiyang-kathah,  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τοῦτῳ; ἢ  
 Para-tiyang-kakung, tiyang-Israèl, kenging-punapa eram bab punika? Utawi  
[G0435](#) [G2475](#) [G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#)  
 ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ  
 dhateng-kita kenging-punapa ningali-kanthi-setiti, kados piyambak kakiyatan utawi  
[G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2228](#)  
 εὐσεβεῖα πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?  
 kamursidan ingkang-sampun-ndadosaken supados mlampah piyambakipun?  
[G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

Bareng Rasul Petrus mirsa wong akeh iku, banjur ngandika: "Para sadherek Israel, punapaa dene panjenengan sadaya sami gumun dhateng lelampahan punika saha punapa sababipun dene penjenengan sami mirsani dhateng kula, kados-kados kula ingkang murugaken tiyang punika saged lumampah, margi saking panguwaos utawi kamursidan kula piyambak?"

- 13 ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ  
 -Inkang Gusti-Allah Abraham, lan [-inkang Gusti-Allah] Ishak, lan [-inkang  
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 Θεὸς] Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν  
 Gusti-Allah] Yakub, -inkang Gusti-Allah -kagunganipun-para leluhur kita, mulya-aken  
[G2316](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#)  
 τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν  
 -inkang Abdi Panjenenganipun, Yésus, ingkang panjenengan-sedaya sanès  
[G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3303](#)  
 παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,  
 masrahaken, lan nyangkal wonten-ing-ngarsanipun wadana Pilatus,  
[G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#)  
 κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.  
 nalika-piyambakipun-mutusaken punika ngluwari.  
[G2919](#) [G1565](#) [G0630](#)

Gusti Allahipun Rama Abraham, Iskak lan Yakub, Gusti Allahipun leluhur kita sampun ngluhuraken Abdinipun, inggih punika Gusti Yesus ingkang panjenengan ulungaken saha panjenengan tampik wonten ing ngarsanipun Sang Pilatus, sanadyan Sang Pilatus nggali, bilih Panjenenganipun kedah dipun luwari.

- 14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε,  
 Panjenengan-sedaya nanging -inkang Inkang-Suci lan Inkang-Leres nyangkal,  
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#)  
 καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα, φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;  
 lan nyuwun tiyang-kakung, ingkang-mejahi kaluwaran dhateng-panjenengan-sedaya;  
[G2532](#) [G0154](#) [G0435](#) [G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

Nanging panjenengan sampun nampik Inkang Suci saha leres, sarta ngarsakaken tiyang ingkang damel pepejah, supados kaparingaken dhateng panjenengan.

- 15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε,  
 -Inkang nanging Pangarsaning -kagunganipun gesang panjenengan-sedaya-pejahi,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#)  
 ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές  
 ingkang -déneng Gusti-Allah ngwungu-aken saking pejah. Inkang kita seksi  
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#)  
 ἐσμεν.  
 punika.  
[G1510](#)

Margi saking makaten punika, dados panjenengan nyedani Panjenenganipun ingkang dados Panuntuning gesang, nanging lajeng sampun kawungokaken dening Gusti Allah saking antawisipun tiyang pejahi; saha tumrap bab punika kula ingkang sami dados seksinipun.

- 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,  
 Lan bab -ingkang kapitadosan -kagunganipun asma Panjenenganipun,  
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)
- τοῦτον ὄν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε ἐστερέωσεν;  
 panjenenganipun-punika ingkang panjenengan-sedaya-ningali lan mangertos santosa-aken;  
[G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4732](#)
- τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι'  
 -ingkang asma Panjenenganipun, lan -ingkang kapitadosan -ingkang lantaran  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#)
- αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην,  
 Panjenenganipun, paring dhateng-piyambakipun -ingkang kasarasan-sampurna punika,  
[G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#)
- ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.  
 wonten-ing-ngarsanipun sedaya panjenengan-sedaya.  
[G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

Punapa dene margi saking pitados dhateng Asma Yesus punika, mila Asma punika sampun kelampahan ngiyataken tiyang ingkang panjenengan pirsani saha ingkang panjenengan sampun tepang punika; sarta kapitadosan punika ingkang njalari sarasipun tiyang punika wonten ing ngarsa panjenengan sadaya.

- 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν  
 Lan sapunika, para-sadhèrèk, kawula-mangertos bilih kanthi tanpa-seserepan  
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#)
- ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;  
 panjenengan-sedaya-tindakaken, kados ugi ingkang-para pangageng panjenengan-sedaya;  
[G4238](#) [G5618](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4771](#)

Para sadherek, kula mangretos, bilih anggen panjenengan sami tumindak makaten punika, amargi saking kiranging pangretosan, sami kados para pangageng panjenengan sadaya.

- 18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ  
 -Inkang nanging Gusti-Allah ingkang sampun-dipun-martakaken-rumiyin lantaran  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#)
- στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν  
 tutuk sedaya -kagunganipun-para nabi, nandhang-sangsara -ingkang Kristus  
[G4750](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#)
- αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.  
 Panjenenganipun, kaisi mekaten.  
[G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

Nanging kanthi patrap makaten Gusti Allah sampun kelampahan nuhoni punapa ingkang kala rumiyin kapangandikakaken lumantar para nabinipun, inggih punika bilih Sang Mesih ingkang kautus punika kedah nandhang sangsara.

- 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι  
 Sumangga-mratobat lajeng lan sumangga-wangsul, supados -ingkang kabusak  
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#)
- ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,  
 panjenengan-sedaya -ingkang-para dosa,  
[G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

Awit saking punika sami kula aturi enget saha sami mratobata, supados dosa panjenengan kaapunten,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ  
 supados menawi rawuh mangsa kasegeran saking wadana -kagunganipun  
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#)

Κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον  
 Gusti, lan ngutus -ingkang ingkang-sampun-dipun-tetepaken  
[G2962](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4400](#)

ὕμῃν, Χριστὸν Ἰησοῦν.  
 dhateng-panjenengan-sedaya, Kristus Yésus.  
[G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

supados Pangeran lajeng ndhatengaken mangsa ingkang ludhang saha ngutus Gusti Yesus, ingkang wiyit sakawit sampun katamtokaken dados Kristus kagem panjenengan sadaya.

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων,  
 Inkang kedah langit sanès nampèni, ngantos wekdal pemulihan sedaya,  
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#) [G3956](#)

ᾧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν  
 ingkang dipun-ngandikakaken -dénéng Gusti-Allah lantaran tutuk -kagunganipun-para  
[G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#)

ἀγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.  
 suci saking jaman-kina Panjenenganipun nabi.  
[G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G0846](#) [G4396](#)

Sang Kristus punika kedah wonten ing swarga ngantos dumugi ing titimangsa pulhipun samukawis sadaya, kadosdene ingkang sampun dipun pangandikakaken dening Gusti Allah lumantar para nabinipun ingkang suci nalika jaman rumiyin.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὕμῃν  
 Musa sanès ngandika, bilih Nabi dhateng-panjenengan-sedaya  
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#)

ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς [ὑμῶν] ἐκ  
 badhé-ngadegaken Gusti -ingkang Gusti-Allah [panjenengan-sedaya] saking  
[G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#)

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ  
 -kagunganipun-para sadhèrèk panjenengan-sedaya, kados kawula: Panjenenganipun  
[G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#)

ἀκούσεσθε κατὰ πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ  
 panjenengan-sedaya-mirengaken miturut sedaya, punapa-kémawon menawi ngandika  
[G0191](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G2980](#)

πρὸς ὑμᾶς.  
 dhateng panjenengan-sedaya.  
[G4314](#) [G4771](#)

Rak sampun dipun pangandikakaken dening Nabi Musa: Gusti Allah bakal nangekake nabi saka ing antarane para sadulurmu, padha kayadene aku. Yaiku kang kudu kokrungokake apa kang bakal dipangandikakake marang kowe.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ  
 Badhé-dados nanging saindengipun nyawa ingkang, menawi mboten mirengaken  
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#)

τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.  
 -ingkang nabi punika, badhé-katumpes saking -ing tiyang-kathah.  
[G3588](#) [G4396](#) [G1565](#) [G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

Sarta bakal kalakon, kabeh wong kang ora ngrungokake nabi iku, bakal katumpes saka ing antarane umat kita.

- 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ  
Lan sedaya nanging ingkang-para nabi saking Samuèl, lan  
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#)
- τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν  
-kagunganipun-para sasampunipun, sinten-kémawon ingkang-matur, ugi martakaken  
[G3588](#) [G2517](#) [G3745](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2605](#)
- τὰς ἡμέρας ταύτας.  
-ingkang-para dinten punika.  
[G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Punapa dene sadaya nabi ingkang nate nglairaken pangandika, wiwit Nabi Samuel saha sasampunipun panjenenganipun, sampun sami meca bab jaman punika.

- 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ  
Panjenengan-sedaya punika ingkang-para putra -kagunganipun-para nabi, lan  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)
- τῆς διαθήκης ἧς «ὁ Θεὸς» διέθετο πρὸς τοὺς  
-kagunganipun prajanjian ingkang -ingkang Gusti-Allah damel dhateng -ingkang-para  
[G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1303](#) [G4314](#) [G3588](#)
- πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ  
leluhur panjenengan-sedaya, ngandika dhateng Abraham, Lan ing -ingkang  
[G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
- σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ  
turun panjenengan badhé-kaberkahi saindengipun -ingkang-para bangsa  
[G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#)
- τῆς γῆς.  
-kagunganipun bumi.  
[G3588](#) [G1093](#)

Inggih panjenengan sadaya punika ingkang maris pameca-pameca punika saha angsal bagean tumrap ing prajanjian ingkang dipun wontenaken dening Gusti Allah kalayan leluhur kita, inggih punika nalika Panjenenganipun ngandika dhateng Rama Abraham: Marga saka turunira, kabeh bangsa salumahing bumi bakal kabarkahan.

- 26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα  
Dhateng-panjenengan-sedaya kapisan, ngadegaken -dénéng Gusti-Allah -ingkang Abdi  
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#)
- αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν, εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν  
Panjenenganipun, ngutus Panjenenganipun, mberkahi panjenengan-sedaya kanthi  
[G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)
- τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν  
-ingkang ngowahaken sèwiji-sèwiji saking -kagunganipun-para kadursilan  
[G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#)
- ὑμῶν.  
panjenengan-sedaya.  
[G4771](#)

Lan ingkang rumiyin inggih kagem panjenengan sadaya punika anggenipun Gusti Allah njumenengaken Abdinipun saha ngutus Panjenenganipun nuweni panjenengan sadaya, supados panjenengan sami kabarkahan saha nuntun panjenengan piyambak-piyambak saking piawon panjenengan."